

WOJCIECH SOŁTYS  
*(A temetői szag...)*

*A temetői szag és az álom kivégzése között.  
 A fej és a bárpult között.  
 És várakozni a láthatár széléig. Türelemmel és ezüstösen.*

*A negyvennyolcadik órában is visszatartani a látképet. Ámen.  
 A nyár negyedik szaka. A test eggyéolvad a fehérrel. Elhullanak a madarak. Ámen.  
 A civilizáció szimfonikus zokogása. Lemészárolt zarándokok sírása. Ámen.  
 A szív mélye. Romba dőlt város. Ámen.  
 Megfulladt test egy virágzó almafában. Lepedőnyi vér. Ámen.  
 Összegyűjtött művek gépirata. Ámen.  
 Romlott élelem. A föld túlérzékeny szeme. Ámen.*

*Felejtés.  
 A gyermekek nem élnek, mert nem akarnak. Biztonságosan holtak.  
 A búcsúk áldott sikere.  
 Megbízható fehér film.  
 Az alkonyatban eltörölt korhadat vonás.*

Zsille Gábor fordítása

*Ez a hely üres*

*Nem tudom, hol fekszik ez a suttogás, ez a láz-szükséglet,  
 Ezek a bizánci délibábok.  
 Az ujjakban, talpakban, a kényszerűen  
 Elmúlt, a Mindigünket meglopott csókokban  
 Széthordott civakodás haragja.*

*A balta-alkonyok és a balta-hajnalok. A mennyiség  
 Rendszeres ellenállása.  
 Nem kell mondanom neked, hogy a folyókon meghasadnak a jégablák,  
 Megnyílnak a kapuk, ringanak a bölcsők.  
 Hogy a mindennapiság mesterművei magtalan  
 Gyümölcsöt teremnek. Gránátalmányi seb.  
 Nézz, fogyassz, üvölts.*

*A mi bűnünk. Megrozsdásodott szög, megbarnult lét.  
 Az én Vatikán-mód nagy, legnagyobb bűnöm.*

*Végtelenség, mindent beláthatok.  
 A menekülés lehetetlensége édes.  
 Cukrozott hús, kiszikkadt száj.*

*A tiéd üres.*

*(Három reménytelen vers...)*

*Három reménytelen vers és egy kérés.  
 Aludj el. Kámforra váltál és porra.  
 Eltakarítom nyomaimat és ösztönös  
 mozdulataim nyomán a hamut, szerelmet, borostát.  
 Félhomály-csillag, égő lámpa a sarokban.  
 Elvetem magam a lakásnyi pályán. Aut. Valaki menekül  
 a város tribünjei közt. Én, vagy az örök alighanem.  
 Szundíts egy kicsit, én pedig elmondom maradékos meséjét.  
 Csak azt ne hidd, hogy ettől kisebb leszel.  
 Pedig erről van szó.*

**5:45**

*Ruhástul, cipőstül, lepedőbe csavarodva ébredek.  
 Meztelen, arctalan, tengerbe fültan ébredek  
 Hangtalan, nyitott ablaknál ébredek, százados fában  
 Ébredek  
 és másként a szív és idegen a keresztvetés*

*És ez már nem az én lakásom, én szobám, én ágyam  
 S az arc és a félelem se az enyém*

*Tudom, hogy bámulom  
 Az asztal peremét, az agyban vándorló üvegszilánkot  
 Mocskos ablakot  
 Hit, remény és kiáltás*

*Azt az arcot keresem és annak az álomnak  
 Lilás csillanását*

*Hogy sötét van, nem tölt el félelemmel  
 Hogy sötét van, nem riaszt fel  
 Hogy sötét van, azt jelenti, ilyen  
 A jövő  
 Legalábbis*

*(Ukrajna, Mariampol)*

**Kovács István fordításai**



**WOJCIECH SOLTYS** (1980): költő, tanár. A Lublin vidékén található Włodawában született, bölcsészeti tanulmányait a lublini Marie Curie-Skłodowska Egyetemen végezte. Első verseit az *Akcent* folyóirat közölte. A Lublinhoz kötődő *Nic Wspólnego* (Semmi Közös) irodalmi csoport tagja. 2006 szeptemberétől lengyel nyelvtanár az ukrajnai Mariampol iskolájában. Magyarul most először jelennek meg művei.